



PRIMER FORO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

27, 28 y 30 de septiembre de 2024

Actividades virtuales y presenciales en la Facultad de Lenguas y Biblioteca Central de la UJED.

Cupo limitado.



REGISTRO AL CONCURSO DE TRADUCCIÓN

facultaddelenguas.ujed.mx/concurso



REGISTRO A LAS PONENCIAS Y ACTIVIDADES

facultaddelenguas.ujed.mx/registro

La Facultad de Lenguas de la UJED te invita a participar en el Primer Foro de Traducción e Interpretación. Contaremos con:



Concurso de traducción del inglés al español para alumnos de LeDLI y CELE de Durango y Gómez Palacio.



Ponencias, talleres y actividades presenciales y virtuales.



Cabina de interpretación abierta al público para que experimentes el proceso de interpretación de primera mano.

PONENTES INVITADOS



DRA. ANGÉLICA RAMÍREZ

Profesora y traductora de libros y contenidos audiovisuales



DR. CHRISTOF SULZER

Profesor-Investigador UNAM ENES - San Miguel de Allende



DR. FERNANDO GUERRERO

Profesor-Investigador UJED



PRIMER FORO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROGRAMA PRELIMINAR

Viernes 27 de septiembre

- | | |
|-------------------|---|
| 10:00 h - 13:00 h | Museo de la Interpretación de Conferencias.
Self-Access, Facultad de Lenguas. |
| 10:00 h - 12:00 h | Exposiciones de alumnos de 8vo semestre.
Optativa "Introducción a la Traducción".
Edificio A, Facultad de Lenguas. |
| 13:00 h - 14:00 h | "Not my first Rodeo" por LEDLI. Viviana Berenice Contreras Quiñones.
Auditorio Fundadoras, Facultad de Lenguas. |
| | "Consideraciones del ASL en la interpretación" por MELCI. Jaime Yaniro Herrera Méndez.
Salón A1, Facultad de Lenguas. |
| 16:30 h - 18:00 h | "Una modalidad de traducción audiovisual para cada necesidad" por la Dra. María Angélica Ramírez Gutierrez.
Ponencia virtual. |

Sábado 28 de septiembre

- | | |
|-------------------|--|
| 10:00 h - 12:00 h | Apertura de cabina de interpretación.
Self-Access, Facultad de Lenguas. |
|-------------------|--|

Lunes 30 de septiembre

- | | |
|-------------------|---|
| 10:00 h - 11:30 h | Museo de la interpretación de conferencias.
Self-Access, Facultad de Lenguas. |
| 12:30 h - 12:45 h | Inauguración.
Auditorio de la B.C.U. |
| 13:00 h - 14:00 h | "Una profesión en evolución: nuevas y no tan nuevas competencias del traductor" por el Dr. Christof Sulzer.
Auditorio de la Biblioteca Central Universitaria.
Ponencia virtual. |
| 14:00 h - 15:00 h | "Vericuetos en la Traducción de lenguas germánicas muertas" por el Dr. Jesús Fernando Guerrero Rodríguez.
Auditorio de la Biblioteca Central Universitaria.
Ponencia presencial. |
| 15:00 h - 16:00 h | Receso. |
| 16:00 h - 17:00 h | Por confirmar. |
| 17:00 h - 18:30 h | Panel de expertos de traducción e interpretación.
Auditorio de la B.C.U. Presencial y virtual. |
| 18:30 h - 18:45 h | Premiación del concurso de traducción. |
| 18:45 h | Clausura. |





PRIMER FORO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CONCURSO DE TRADUCCIÓN

Bases

1. Podrá participar cualquier estudiante inscrito o egresado de los programas de la Facultad de Lenguas de la UJED Campus Durango y Campus Gómez Palacio.
2. El concurso se enfocará en la traducción de textos del inglés al español.
3. El texto del concurso es un poema con una extensión aproximada de 200 palabras. El poema tiene por título *Provide, Provide* y se incluye en esta convocatoria.
4. Los participantes pueden utilizar herramientas de traducción asistida.
5. Los concursantes deberán subir el archivo traducido en formato pdf al formulario de registro: <https://facultaddelenguas.ujed.mx/concurso>
6. Se recibirán las traducciones del 23 de septiembre al 27 de septiembre de 2024.
7. Los tres primeros lugares serán anunciados durante una ceremonia el día 30 de septiembre de 2024, conmemorando el día internacional de la traducción.
8. Las tres mejores traducciones de cada categoría serán publicadas en las redes sociales de la Facultad de Lenguas de la UJED.

Provide, Provide

The witch that came (the withered hag)
To wash the steps with pail and rag,
Was once the beauty Abishag,

The picture pride of Hollywood.
Too many fall from great and good
For you to doubt the likelihood.

Die early and avoid the fate.
Or if predestined to die late,
Make up your mind to die in state.

Make the whole stock exchange your own!
If need be occupy a throne,
Where nobody can call you crone.

Some have relied on what they knew;
Others on being simply true.
What worked for them might work for you.

No memory of having starred
Atones for later disregard,
Or keeps the end from being hard.

Better to go down dignified
With boughten friendship at your side
Than none at all. Provide, provide!

(Robert Frost, 1939)

